

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|--------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 4 月 5 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | エルプラザ 研修室 1 |
| 参加人数 | 11 名（名簿別紙）+ 講演者 1 名、見学者 2 名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：Breast Feeding and Breast Care / HIV の現状</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening：Setting your breast milk supply https://www.breastmilkcounts.com/breastfeeding-basics/setting-your-supply/ 出典：Women, Infants, and Children(WIC) 米国農務省の食品栄養サービスの連邦支援プログラム。</p> <p>3. Reading: “Breast Care” 出典：“Your Guide to Pregnancy, Birth and Parenting” P.144～145 出産教育と女性の健康に特化した米国の医療出版社である Customized Communication, Inc.により刊行された妊娠出産子育てのガイドブック(それぞれの病院が病院情報を追加して両親学級のテキストとして使用)</p> <p>4. 坂本玲子氏(社会福祉法人はばたき福祉事業団北海道支部の専門相談員)の講演</p> <p>① 日本における HIV 感染症の治療や現状</p> <p>② 外国人陽性者を支援する上での課題</p> <p>③ 北海道 HIV 派遣カウンセラー事業について</p> | |
| <p>成果／所感</p> <p>HIV 感染症の治療や現状に関して平素なかなか聞く機会がない中で、北海道で実際にカウンセリングに当たっている専門家から聞く話は非常に興味深いものだった。日本はこれまで HIV の感染件数自体が諸外国に比べて少なかったこともあり、他人事と考えている人が多い印象だが、在日外国人の増加とともに実際 HIV に関わる通訳の機会も散見されるようになってきている。不治の病であった 80 年代とは異なり、現在は早期に発見して治療を継続することで慢性病として付き合っていくことができるようになり、PrEP と呼ばれる予防内服薬も存在する。国によってはこういった薬を無料で使うこともできることなど、外国人の場合、コミュニケーションの問題だけでなく母国との HIV に対する医療の方針の違いがあったりするので、通訳者として最新の情報に触れる努力は重要である。</p> | |
| 成果物 | なし |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|---------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 4 月 19 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | ZOOM 開催 |
| 参加人数 | 7 名（名簿別紙） |
| <p>内容</p> <p>テーマ： 睡眠と睡眠の検査・Sleep and Sleep study</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening : "What to expect during a sleep study"</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=kHi9UFpfhCE</p> <p>出典: Stanford Children's Health</p> <p>全米トップ 10 のこども病院にランクされ、サンフランシスコベイエリア最大のこどもと妊婦に特化した医療機関。</p> <p>3. Reading : "Overview of Sleep"</p> <p>"Insomnia and Excessive Daytime Sleepiness"より抜粋</p> <p>https://www.msdmanuals.com/home/brain,-spinal-cord,-and-nerve-disorders/sleep-disorders/overview-of-sleep</p> <p>https://www.msdmanuals.com/en-jp/home/brain,-spinal-cord,-and-nerve-disorders/sleep-disorders/insomnia-and-excessive-daytime-sleepiness-eds</p> <p>出典:MSD manual consumer version</p> <p>世界で最も広く使用される医学レファレンス。</p> <p>4. 通訳練習</p> <p>過去の通訳報告より作成したシナリオによるロールプレイ練習</p> | |
| <p>成果／所感</p> <p>日本人は世界の主要国の中で最も睡眠時間が少ないとされ、日本人の睡眠に対する意識は概して低いと言われる。しかし、睡眠には、記憶を整理し、脳や体の疲れを取り、体の成長を促し、傷ついた細胞を修復するという心身の健康を支える大変重要な役割があり、これが阻害されることによる健康への影響は大きい。札幌在住の外国人にも日本での生活を送る中で毎日の睡眠に問題を抱える人がいて、専門病院を受診する際の通訳依頼を受けることがあるので、睡眠専門病院での睡眠に関する種々の検査の内容について、睡眠の概要とともに理解しておく良い機会となった。</p> | |
| <p>成果物</p> <p>なし</p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|--|---------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 5 月 10 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | ZOOM 開催 |
| 参加人数 | 12 名（名簿別紙） |
| <p>内容</p> <p>テーマ： 双胎間血症候群・TTTS</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening : "What is twin-to-twin transfusion syndrome?"</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=6DPZOT08UQc</p> <p>出典: Johns Hopkins Medicine</p> <p>世界屈指の医学部を有するアメリカ最難関大学の一つであり、脳神経外科学、心臓外科、小児科学、児童精神医学などの学問を生み出した。</p> <p>3. Reading :</p> <p>① “Your Guide to Pregnancy, Birth and Parenting” P.52～54</p> <p>出典：出産教育と女性の健康に特化した米国の医療出版社である Customized Communication, Inc.により刊行された妊娠出産子育てのガイドブック(それぞれの病院が病院情報を追加して両親学級のテキストとして使用)</p> <p>② “What is twin-to-twin transfusion syndrome?”</p> <p>https://www.hopkinsmedicine.org/health/conditions-and-diseases/twintotwin-transfusion-syndrome-ttts</p> <p>出典：Johns Hopkins Medicine</p> <p>4. 通訳練習</p> <p>過去の通訳報告より作成したシナリオによるロールプレイ練習</p> | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>多胎妊娠の頻度は排卵誘発剤など生殖医療の発達により年々増加が見られる。多胎妊娠では胎盤の数や羊膜の数が妊娠経過に大きく影響し、DD 双胎、MD 双胎、MM 双胎のそれぞれについて妊娠中のリスクや管理方法が異なる。今回取り上げたのはその中でも MD 双胎の場合にリスクのある双胎間輸血症候群だが、通訳者は多胎妊娠の通訳にあたる時にはそれぞれの多胎妊娠の種類とリスクをきちんと頭の中で整理して理解しておく必要があるので、今回の勉強会はその良いきっかけとなった。</p> | |
| <p><u>成果物</u></p> <p>なし</p> | |

令和6年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|--|---------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和6年5月24日（金）13時15分～16時00分 |
| 場所 | ZOOM 開催 |
| 参加人数 | 8名（名簿別紙） |
| <p>内容</p> <p>テーマ： ぶどう膜炎・Uveitis</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ 2. Listening : "What is Uveitis?" Bing 動画 出典: USC Roski Eye Institute 南カリフォルニア大学ロスキー眼科研究所。網膜インプラントからゲノム解析に至るまで、眼科において革新的な研究を行っており、NIH(アメリカ国立衛生研究所)の助成金で全米4位にランクされている。 3. Reading : "Uveitis" Uveitis - Overview - Mayo Clinic 出典: Mayo Clinic アメリカ合衆国ミネソタ州に本部を置く総合病院。国内外で高い評価を受けている医療研究機関。 4. 通訳練習 過去の通訳報告より作成したシナリオによるロールプレイ練習 Uveitis in case of sarcoidosis, Uveitis in case of spondylarthritis | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>眼科での医療通訳は件数も少なく、また目の解剖学は身体他の部分との共通点がなく用語を忘れがちなので、時々このようにして勉強会で取り上げて復習する機会を持つことは大切である。目の病気の中でもぶどう膜炎は、他の全身性疾患と関係している場合もあり、眼科だけにとどまらず他の科へ紹介される可能性もある病気なので、特に注意が必要である。サルコイドーシス、フォークト・小柳・原田病、ベーチェット病など、原因となることのある3つの自己免疫疾患とともに記憶しておく必要があるだろう。</p> | |
| <p><u>成果物</u></p> <p>なし</p> | |

令和6年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|--------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和6年6月7日（金）13時15分～16時00分 |
| 場所 | ZOOM 開催 |
| 参加人数 | 7名（名簿別紙） |
| <p>内容</p> <p>テーマ： 溶連菌咽頭炎・Strep Throat</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening : ”Strep Throat: How it spreads and how to treat it”</p> <p>Bing 動画</p> <p>出典: Mid-Atlantic Permanente Medical Group</p> <p>ワシントン D.C.をはじめ中部大西洋諸州で医療や情報を提供しているグループ</p> <p>3. Reading :</p> <p>“Strep throat – Symptoms & Causes”</p> <p>Strep throat - Symptoms & causes - Mayo Clinic</p> <p>“Strep throat – Diagnosis & Treatment”</p> <p>Strep throat - Diagnosis & treatment - Mayo Clinic</p> <p>出典: Mayo Clinic</p> <p>アメリカ合衆国ミネソタ州に本部を置く総合病院。国内外で高い評価を受けている医療研究機関。</p> <p>4. 通訳練習</p> <p>Mayo Clinic、勤医協病院資料等から作成</p> | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>ここ最近、道内での溶連菌感染症の流行がニュース等でも報道されており、全国と比べても、例年と比べても感染者数が多い状況となっている（6月初旬で全国平均1週間に2.69人に対して道内では5.05人）。今更という感じもするが、やはり正しい手洗い、早めの受診・診断、抗生剤をしっかりと飲み切ることなどの基本を徹底する重要性を再確認した。同じ「溶連菌」でも、種類がたくさんあり、中には命に関わる劇症型溶血連鎖球菌感染症もあり、全国的に感染報告があるため、注意が必要である。</p> | |
| <p><u>成果物</u></p> <p>なし</p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|---------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 6 月 28 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | ZOOM 開催 |
| 参加人数 | 5 名（名簿別紙） |
| <p>内容</p> <p>テーマ： 自閉症・Understanding Autism</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening：“Sally-Ann task”</p> <p>https://www.open.edu/openlearn/mod/oucontent/view.php?id=98815&section=unit5.1.3</p> <p>出典：The Open University イギリスの放送大学</p> <p>3. Reading：</p> <p>① “Autism: Strategies for treatments and therapies”</p> <p>https://www.mayoclinichealthsystem.org/hometown-health/speaking-of-health/autism-treatments-and-therapies</p> <p>出典：Mayo Clinic Health System</p> <p>アメリカ合衆国ミネソタ州ロチェスターに本部を置く総合病院。</p> <p>② “How to help your autistic child with day-to-day life”</p> <p>https://www.nhs.uk/conditions/autism/autism-and-everyday-life/help-for-day-to-day-life/</p> <p>出典：NHS イギリスの国民健康保健サービス</p> <p>4. 通訳練習</p> <p>国立障害者リハビリテーションセンター発達障害情報・支援センターのパンフレット P.8/P.10</p> <p>http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/english/</p> | |
| <p>成果／所感</p> <p>自閉症や発達障害で診断・療育を受けるお子さんの通訳の需要が常に一定数ある。また、本日のコーディネーターが療育プログラムの通訳を担当する機会があり、自閉症のお子さんが抱える問題点や療育について、海外の公的なサイトに掲載されている情報を中心に学ぶことができた。</p> | |
| <p>成果物 <u>なし</u></p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|--|--------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 7 月 5 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 10 名（名簿別紙）+ 賛助会員 1 名、見学者 1 名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：糖尿病と新しい薬：Diabetes</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening：“Diabetes Type 1 and 2”</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=XfyGv-xwjlI</p> <p>出典：Alila Medical Media</p> <p>米国の医学教育用動画供給サイト</p> <p>3. Reading：</p> <p>① “About Gestational Diabetes”</p> <p>https://www.cdc.gov/diabetes/about/gestational-diabetes.html</p> <p>② “About Gestational Diabetes and Postpartum Depression”</p> <p>https://www.cdc.gov/diabetes/about/gestational-diabetes-postpartum-depression.html</p> <p>出典：CDC(Centers for Disease Control and Prevention)</p> <p>アメリカ疾病管理予防センター。アメリカ合衆国ジョージア州アトランタにある保健福祉省所管の感染症対策の総合研究所。</p> <p>4. 通訳練習</p> <p>過去の報告書より作成したシナリオによるロールプレイ練習</p> | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>札幌で妊娠出産をする外国人で、妊婦健診で妊娠糖尿病を疑われて GTT(ブドウ糖負荷試験)を受け、妊娠糖尿病(GDM)と診断されるケースが結構ある。大抵の場合は食事指導や分食などで血糖値をコントロールして無事出産に至るが、GDM は将来の 2 型糖尿病発症率も高く、継続的に将来の糖尿病に留意する必要がある。薬剤師である本日のコーディネーターが専門知識を活かして糖尿病の新しい治療薬を紹介し、2 型糖尿病の治療薬として承認されている GLP-1 受容体作動薬がダイエット目的で使われている問題などにも言及し、興味深い内容となった。</p> | |
| <p><u>成果物</u></p> <p>なし</p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|---------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 7 月 26 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 9 名（名簿別紙）+ 賛助会員 1 名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：腹腔鏡下スリーブ胃切除術：Laparoscopic Sleeve Gastrectomy</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>2. Listening : "Understanding bariatric surgery"</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=LGRkqi1OB8Q</p> <p>出典：UHN Patient Education</p> <p>UHN(University Health Network)はカナダで最大の医学教育研究ネットワークの一つで、患者やその家族のために医療情報を提供している。</p> <p>3. Reading : "Gastric Sleeve Surgery"</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/treatments/22931-gastric-sleeve-surgery</p> <p>出典：Cleveland Clinic</p> <p>米国オハイオ州クリーブランドに本拠地を置く、臨床、治療、研究、及び教育を統合した非営利の医療機関で、米国を代表する病院。</p> <p>4. 通訳練習</p> <p>LSG(laparoscopic sleeve gastrectomy、腹腔鏡下スリーブ胃切除術)に関する過去の報告書より作成したシナリオによるロールプレイ練習</p> | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>先進国では世界的に太り過ぎ、肥満が大きな問題になっている。日本は世界的に見ると肥満率はかなり低い方だが、外国の方は肥満や過体重、またはそれに関連する疾患を持っているケースが多く見られ、札幌在住の外国人もその例外ではない。そのような人が札幌で肥満症の手術を受けようとするケースが実際にあり、通訳者としてはこうしたケースに対応する必要に備えるため、肥満症の診断、治療、手術について学んでおくよい機会となった。LSG は、胃の大部分を切除するという一見大がかりな手術であるが、合併症は少なく今後は肥満症の治療のオプションとしてこの手術を選ぶケースも増加していくことが見込まれる。</p> | |
| <p><u>成果物</u></p> <p>なし</p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|--|--------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 8 月 2 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | エルプラザ 研修室 4 |
| 参加人数 | 10 名（名簿別紙） |
| <p>内容</p> <p>テーマ：Heat Related Illness / 熱中症</p> <p>1. Reading①：Your Guide to Pregnancy p.58～59</p> <p>出典：出産教育と女性の健康に特化した米国の医療出版社である Customized Communication, Inc.により刊行された妊娠出産子育てのガイドブック。</p> <p>*SEMI では、産科のクライアントが多いことから、テーマの内容にかかわらず毎月 1 週目の勉強会でこのテキストを継続して読むことにしている。</p> <p>2. Listening: “How to Stay Cool This Summer”</p> <p>https://www.facebook.com/watch/?v=3875983492631975</p> <p>出典：Johns Hopkins All Children’s Hospital</p> <p>世界屈指の医学部を有するアメリカ最難関大学に附属する、フロリダ州でナンバーワンの小児病院(U.S. News & World Report 2023～2024 による)</p> <p>3. Reading②：Heatstroke</p> <p>https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/heat-stroke/symptoms-causes/syc-20353581</p> <p>出典：Mayo Clinic</p> <p>アメリカ合衆国ミネソタ州に本部を置く総合病院。国内外で高い評価を受けている。</p> <p>4. 通訳練習</p> <ul style="list-style-type: none"> ・『ノラの医療英会話：ロールプレイングナリオ集』（https://nolasu.com/post-941）をもとに作成。 ・MSD マニュアルから抜粋 | |
| <p>成果／所感</p> <p>今年の夏も全国的に厳しい暑さが続き、熱中症による救急搬送や死亡のニュースを毎日のように耳にする。本州ほどではないにせよ、温暖化が進むにつれて北海道でもこうした症例が人ごとではなくなっているが、実際に通訳する機会があまりないために熱中症に関連する用語を英語でどう言い表すのかを確認しておく良い機会となった。</p> | |
| <p>成果物 <u>なし</u></p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|--|--|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 8 月 9 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 15 名（名簿別紙）+ 外部参加者 7 名（札幌市、保健所、国際プラザ、SCI） |
| <p>内容</p> <p>テーマ：Tuberculosis / 結核</p> <ol style="list-style-type: none"> 過去の SEMI における結核患者同行通訳についての説明 結核に関する資料の共有と説明 結核医療全体の流れ・結核の診断・菌の検査・入退院基準/就業制限基準・治療・治療薬 (以上は SEMI 正会員のみの参加による) 札幌市保健所の結核に関する説明と質疑応答 感染性・検査・接触者の認定と検診・どのような場合に保健所への届出があるのか・通訳者への情報共有のタイミング・N95 マスクの使用等 | |
| <p>成果／所感</p> <p>IGRA 検査で結核陽性となった患者さんの同行通訳について考える上で、札幌市保健所の方をお招きして現在の行政側の対応はどうなっているのかをお聞きする貴重な機会となった。病院や通訳会社に雇用されている場合と異なり、個人として医療通訳を行っている場合、業務によって感染しても労災認定がないため、休業補償も治療補償もなく、自己負担、自己責任となる。医療に携わる人たちが、「常に 100%の安全はない」という前提のもとで全ての業務を行なっているのと同様、通訳者としても、人道的立場から感染者を差別的に扱うべきではないのはもちろんであるが、自分や家族の安全を守ると同時に、自分が知らないうちに無症状の感染源となって他のクライアントに感染させる可能性も否定できないことを視野に入れて、常に安全には細心の注意を払って医療通訳に当たらなければならないことを再認識した。</p> | |
| <p>成果物 <u>なし</u></p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|---|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 9 月 6 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 9 名（名簿別紙）+ 賛助会員 1 名 + 外部参加者 1 名（ゲストスピーカー） |
| <p>内容</p> <p>前半テーマ：Delivery / 分娩</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ 2. Listening：“What is involved in an assisted birth?” https://www.youtube.com/watch?v=StaDrQ7nfhU 出典：NHS イギリスの国民保健サービス/国営医療サービス事業。 3. Reading：“Your Guide to Pregnancy Labor and Parenting” p.60～65 (from “Active labor” to “Pushing”) 出典：Your Guide to Pregnancy Labor and Parenting 出産教育と女性の健康に特化した米国の医療出版社である Customized Communication, Inc.により刊行された妊娠出産子育てのガイドブック。 <p>後半テーマ：バングラデシュの医療システム</p> <p>バングラデシュのリーダー的看護師・助産師である SEMI クライアントによるプレゼンテーション</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Demographic features of Bangladesh ・ Country experienced armed conflict ・ Cultural diversity ・ Executing authorities under Ministry of Health, Family and Welfare ・ Level of Healthcare Delivery System | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>バングラデシュ出身の方に対しては、これまでも妊娠出産をはじめとする様々なケースの通訳を行ってきたが、バングラデシュには健康保険の制度がないこと、公的な医療機関は予約・紹介状なしで¥20のチケットを購入すれば誰でも受診できること、病院には実際の病床数よりもずっと多くの患者が入院していて、医療者は診断や検査に集中し、食事の世話や身の回りのケアは家族が行うこと、イスラム教徒が 91%だが必ずしも女性医師を希望する女性患者ばかりではないこと、など、初めて聞く内容も多く、大変興味深い内容であった。</p> | |
| <p><u>成果物</u> なし</p> | |

令和6年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|--|---------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和6年9月20日（金）13時15分～16時00分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 9名（名簿別紙）+ 賛助会員1名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：前立腺がん：Prostate Cancer</p> <p>1. Reading：“If You Have Prostate Cancer”</p> <p>https://www.cancer.org/cancer/types/prostate-cancer/if-you-have-prostate-cancer.html</p> <p>出典：American Cancer Society</p> <p>1913年にがん撲滅を目標に掲げて米国で設立された団体で、がん患者のサポート、がん研究と啓蒙活動を行っている。がん専門家のための定期刊行物「CA: A Cancer Journal for Clinicians」「Cancer」「Cancer Cytopathology」を発行している。</p> <p>2. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ</p> <p>3. Listening：“Treating prostate cancer”</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=dMYkg5ZJzJo</p> <p>出典：University College London Hospitals NHS Foundation Trust</p> <p>ロンドンに8つの病院を持つ組織で、イギリスの国民保健サービス（NHS）の管轄下にある。研究活動においては、University College Londonとの協力関係にある。</p> <p>4. 通訳練習</p> <p>Mayo Clinic Prostate Cancer FAQ、MSD マニュアル家庭版より作成</p> | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>前立腺がんは近年日本でも罹患率の上昇が見られ、世界の半数以上の国で男性に最も多く見られるがんとなっている。60歳以上の罹患率が高く、札幌在住外国人は年齢層が若いために実際に前立腺がんの検査や診断、治療の通訳にあたる機会は現状では少ないが、今後在住外国人の高齢化に伴って通訳機会も増えてくることが予想される。初期には自覚症状がほとんどなく進行の遅い癌であるため、検診による早期の発見が重要になってくる。男性泌尿器系の病気であるために、ほとんどが女性である医療通訳者に通訳依頼するのがためられる疾患であるかもしれないが、患者さんの役に立つべく必要な知識の習得とプロフェッショナルな通訳態度を磨いていく必要がある。</p> | |
| <p><u>成果物</u></p> <p>なし</p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|--|---------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 10 月 4 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | エルプラザ 研修室 3 |
| 参加人数 | 14 名（名簿別紙）+ 賛助会員 1 名、外部参加者 1 名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：Cesarian Section / 帝王切開</p> <p>1. Listening：“Cesarian Section: What to Expect” Cesarean Section: What to Expect (youtube.com) 出典：University of California Television (UCTV)の YouTube チャンネルから。 カリフォルニア大学テレビジョン(University of California Television / 通称 UCTV) は、カリフォルニア大学のキャンパス、国立研究所、関連機関の教育番組や教養番組 を 24 時間放送しているテレビ局。</p> <p>2. Reading：“Cesarean Birth” 出典：Your Guide to Pregnancy, Birth and Parenting p.67～69 出産教育と女性の健康に特化した米国の医療出版社である Customized Communication, Inc.により刊行された妊娠出産子育てのガイドブック。</p> <p>4. 通訳練習</p> <ul style="list-style-type: none"> 通訳練習 1（日本産科麻酔学会のサイトより） Q1. どんなときに帝王切開をしなければならないのですか？ 一般社団法人 日本産科麻酔学会 (isoap.com) 通訳練習 2（過去の通訳報告から作成） | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>SEMI では妊娠出産のサポートをする機会が多いため、帝王切開についていろいろな角 度から再確認するいい機会になった。日本と海外の帝王切開への捉え方の違いを理解す ることで、私たちのクライアントの気持ちに寄り添った通訳を提供することが可能にな る。帝王切開は外科手術のため、滅菌と無菌、殺菌という用語の違いについて歯科医師で ある会員から詳しい説明を受けることができた。当日は公益財団法人岩手県国際交流協 会のスタッフに参加していただいた。12 月には SEMI から講師派遣をして岩手県で医療 通訳入門研修会を開催する予定。</p> | |
| <p>成果物 <u>なし</u></p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|--|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 10 月 18 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 11 名（名簿別紙）、外部参加者 6 名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：Influenza / インフルエンザ</p> <p>＊この勉強会は、北海道大学医学部の社会医学実習の一環として、北大医学部衛生学教室の教官 2 名及び学生 4 名の参加のもとに行われた。</p> <p>1. Reading：“Influenza(Flu)”</p> <p>https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/flu/symptoms-causes/syc-20351719</p> <p>出典：Mayo Clinic</p> <p>米国ミネソタ州に本部を置く総合病院でウィスコンシン州等他州にも設立されている。全米で最も優れている病院の一つと評価されている。</p> <p>2. 通訳練習</p> <p>・SEMI 作成のロールプレイ「インフルエンザ」</p> <p>3. SEMI の活動紹介（SEMI 代表 寺尾）</p> <p>4. Q&A Session</p> <p>北海道大学医学部 4 年生の学生からの質問とそれに対する SEMI からの回答</p> | |
| <p>成果／所感</p> <p>昨年に引き続き、北大医学部の社会医学実習の一環として北大から 6 名の教官及び学生に参加していただき勉強会を行った。このような機会をいただき、医療通訳の活動を少しでも将来医師になる方々や医師の教育にあたる方々に知っていただけることは貴重である。</p> <p>外国人患者の診療においては、単に言語の違いだけではなく、背景にある文化の違いを理解し、日本人の私たちにとって当然のことが彼らには当然でないということを前提に医療を提供する必要があることや、医療制度、保険制度、生活環境などの相違に起因する様々な問題にも目を向ける必要があることを理解いただけたのではないかなと思う。</p> | |
| 成果物 <u>なし</u> | |

令和6年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|---------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和6年11月1日（金）13時15分～16時00分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 8名（名簿別紙）、賛助会員1名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：Irritable Bowel Syndrome / 過敏性腸症候群</p> <ol style="list-style-type: none"> アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ Listening：“Irritable Bowel Syndrome” Irritable Bowel Syndrome IBS (youtube.com) 出典：Nucleus Medical Media 米国ジョージア州に本社を置く、医療、教育、製薬などに関するメディアを制作する会社で、YouTubeや病院のウェブサイトなどで毎日500万人以上の人に閲覧されている。 Reading：“Irritable Bowel Syndrome” Irritable bowel syndrome - Symptoms and causes - Mayo Clinic Irritable bowel syndrome - Diagnosis and treatment - Mayo Clinic 出典：Mayo Clinic アメリカ合衆国ミネソタ州に本部を置く総合病院。国内外で高い評価を受けている。 通訳練習 子どもの便秘：過去の通訳報告より作成したシナリオによるロールプレイ練習 | |
| <p>成果／所感</p> <p>過敏性腸症候群は、特に消化器の疾患がないにも関わらず、腹痛と便秘や下痢を慢性的に繰り返す厄介な病気で、社会の複雑化やストレスの増加に伴って症状に悩む人が増えてきていると言われる。言語、文化、習慣が自国とは大きく異なる日本で生活している外国人が日常的に抱えているストレスの大きさを考えると、こうした疾患で病院を受診するクライアントは今後も減ることはないであろう。他の原因疾患を除外するため診断には大腸内視鏡検査が必要であったり、治療も薬物療法だけでなく生活習慣の改善や食事、心理療法など多岐にわたるため、通訳者として、症状を自覚してから診断、治療に至るまでの一通りの流れを把握しておく良い機会となった。</p> | |
| <p>成果物 <u>なし</u></p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|--|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 11 月 15 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 11 名（名簿別紙）、賛助会員 1 名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：Tuberculosis / 結核</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による前回のフォローアップ 2. Listening：“CDC Tuberculosis Transmission and Pathogenesis” https://www.youtube.com/watch?v=UKV8Zn7x0wM&list=PLvrp9iOILTQbLgGgFba6x9cwBZT3GfQMV&index=31 出典：CDC（アメリカ疾病管理予防センター） 米国ジョージア州アトランタにある保健福祉省所管の感染症対策総合研究所。 3. Reading：“Tuberculosis (TB)” https://www.cdc.gov/tb/causes/index.html https://www.cdc.gov/tb/treatment/treatment-for-inactive-tuberculosis.html 出典：CDC（アメリカ疾病管理予防センター） 4. 通訳練習 公益財団法人 結核予防会より抜粋 https://www.jatahq.org/about_tb/qa | |
| <p>成果／所感</p> <p>本年 8 月 9 日には、結核患者に対する行政の対応を中心に保健所の方をお招きして勉強会を開催したが、今回は病気としての結核を再度とりあげその感染性や治療法を確認するとともに、通訳練習を行った。日本は人口 10 万人当たりの結核患者数が 2021 年にやっと 10 人を切り「低蔓延国」になったばかりで、欧米を中心とする先進諸国と比べるとその罹患率は依然として高く、SEMI のクライアントの多くの出身国（バングラデシュ、ナイジェリア、フィリピン、ザンビア、マラウィ、インドなど）は依然として高負荷国（罹患率が高く人口も多い）である。厚労省は高蔓延国からの入国の際の入国前スクリーニングの実施を令和 2 年に発表したものの、実際はやっと 2024 年度からベトナム、フィリピン、中国、インドネシア、ネパール、ミャンマー国籍の中長期在留者を対象に始まったばかりで、しかも再入国許可を有する人は対象外であり、抜け穴の多い制度となっている。今後も通訳者として、結核の感染対策には常に十分な注意を払う必要がある。</p> | |
| <p>成果物 <u>なし</u></p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|--|---------------------------------------|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 12 月 5 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | エルプラザ 研修室 |
| 参加人数 | 12 名（名簿別紙）+ 賛助会員 1 名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：Brain-Gut Connection / 脳腸相関</p> <p>1. Listening：“How to Fix Your Brain-Gut Connection”</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=jDfWwy0W7aM</p> <p>出典: Therapy in the Nutshell</p> <p>米国公認 Marriage and Family Therapist である Emma McAdam による、うつや不安、PTSD などの精神疾患の改善のための情報提供サイト。</p> <p>2. Reading：“The Gut-Brain Connection”</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/body/the-gut-brain-connection</p> <p>出典：Cleveland Clinic</p> <p>米国オハイオ州クリーブランドに本拠地を置く、臨床、治療、研究、及び教育を統合した非営利の医療機関で、米国を代表する病院。</p> <p>4. Small Lecture on Gut-Brain Axis</p> | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>生物にとって重要な器官である脳と腸がお互いに密接に影響を及ぼしあうことを脳腸相関と言うが、実際医療の現場では、腸は消化器科、脳は脳神経科と専門が分かれているために、そのことについて通訳者が学ぶ機会はほぼないし、通訳現場でこうした内容の通訳をする機会も通常はない。腸は第二の脳とも呼ばれて独自の神経ネットワークで脳からの指令がなくても独立して活動することができ、最近では腸内に常在する細菌も脳の機能に影響を及ぼすことが注目されてきて「脳・腸・微生物相関(Brain-Gut-Microbiome Axis)」と呼ばれることもあるなど、興味深い内容を学習することができた。</p> | |
| <p>成果物 <u>なし</u></p> | |

令和 6 年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

| | |
|---|--|
| 受託者 | 特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ |
| 開催日時 | 令和 6 年 12 月 20 日（金）13 時 15 分～16 時 00 分 |
| 場所 | Zoom 開催 |
| 参加人数 | 7 名（名簿別紙）、賛助会員 2 名 |
| <p>内容</p> <p>テーマ：COPD(Chronic Obstructive Pulmonary Disease) / 慢性閉塞性肺疾患</p> <p>1. アメリカ認定看護師（賛助会員）による COPD についてのレクチャー</p> <p>2. Listening：“What is COPD?”</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/diseases/8709-chronic-obstructive-pulmonary-disease-copd</p> <p>出典：Cleveland Clinic</p> <p>米国オハイオ州クリーブランドに本拠地を置く、臨床、治療、研究、及び教育を統合した非営利の医療機関で、米国を代表する病院。</p> <p>3. Reading：“Chronic Obstructive Pulmonary Disease (COPD)”</p> <p>出典：MSD Manual Consumer Version 世界で最も広く使用される医学レファレンス。</p> <p>4. 通訳練習</p> <p>①スパイロメトリー検査</p> <p>出典：National Heart, Lung, and Blood Institute（米国の国立研究機関）</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Zs8Fs5HaJHs からの抜粋</p> <p>②気管支拡張薬</p> <p>出典：Mayo Clinic</p> <p>https://newsnetwork.mayoclinic.org/discussion/mayo-clinic-q-and-a-copd-treatment-with-two-types-of-bronchodilators からの抜粋</p> | |
| <p><u>成果／所感</u></p> <p>COPD は、タバコ等の有害物質を長期にわたって吸入することで生じる炎症性疾患で、中高年に多いので、若い留学生が大半の現在の SEMI クライアントにはほとんど見られないものの、今後日本に居住する外国人の高齢化につれてその通訳を依頼されることもあるかもしれない。呼吸器疾患の診断のために広く行われている呼吸機能検査（スパイロメトリー）は逐次通訳が非常に難しい検査の代表で、検査技師のジェスチャーや声の調子に合わせてほぼ同時に息を吸ったり吐いたりする指示を出さなければならず、このような通訳練習の機会を持つことは大切である。</p> | |
| <p><u>成果物</u> なし</p> | |